Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid powiedział do Saula: Dlaczego słuchasz ludzkich słów głoszących: Oto Dawid szuka twojej krzywdy? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid powiedział do Saula: Dlaczego słuchasz ludzi, którzy ci mówią, że Dawid szuka twojej krzywdy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto dziś twoje oczy widzą, że JAHWE wydał cię w jaskini w moje ręce. I namawiano *mnie*, bym cię zabił, lecz oszczędziłem cię i powiedziałem: Nie wyciągnę swojej ręki na mego pana, bo jest pomazańcem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Saula: Czemuż słuchasz powieści ludzi mówiących: Otóż Dawid szuka twego złego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Saula: Czemu słuchasz słów ludzi mówiących: Dawid szuka złego przeciw tobie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzisiaj na własne oczy mogłeś zobaczyć, że Pan wydał cię w jaskini w moje ręce. Namawiano mnie, abym cię zabił, a jednak oszczędziłem cię, mówiąc: Nie podniosę ręki na mego pana, bo jest pomazańcem Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Dawid do Saula: Dlaczego słuchasz słów ludzi mówiących: Oto Dawid ma złe zamysły wobec ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział Dawid do Saula: Dlaczego słuchasz słów ludzi, którzy mówią: Dawid usiłuje cię zgubić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po chwili Dawid spytał Saula: „Dlaczego dajesz posłuch ludzkiemu gadaniu: «Dawid działa na twoją zgubę». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przemówił Dawid do Saula: - Dlaczego słuchasz słów ludzi, którzy mówią: ”Oto Dawid pragnie twej zguby”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Саула: Навіщо слухаєш слово народу, що говорить: Ось Давид шукає твою душу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid powiedział do Saula: Czemu dajesz posłuch ludzkim mowom? Tych, którzy powiadają: Dawid szuka twej zguby! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież dzisiaj twe oczy widziały, jak JAHWE wydał cię dziś w tej jaskini w moją rękę; i mówiono, żeby cię zabić, ale ja użaliłem się nad tobą i powiedziałem: ʼNie podniosę ręki na mojego pana, jest on bowiem pomazańcem JAHWEʼ. |